叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 危险的稻草人(the Dangerous Scarecrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危险的稻草人(The Dangerous Scarecrow)

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['strɔːˌmɛn] [ɑːn]
They **were** **two** **very** **ordinary** **strawmen** **on**
他们 是 二 非常 普通的 稻草人 在

他们是两个非常普通的稻草人。

[ə'dʒeɪs(ə)nt]['fɑːrmz] .
adjacent **farms** **.**
邻近的 农场 .

邻近的农场。

[naɪs] ['pleɪˌmeɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
Nice **playmates** **for** **a** **couple** **of**
好的 玩伴 为了 一个 夫妻 的

一对不错的玩伴

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [kɪdz] .
imaginative **kids** **.**
富有想象力的 孩子们 .

富有想象力的孩子。

[ðen] ['dʒɪmi] [geɪv] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] —
Then **Jimmy** **gave** **a** **knife** **to** **—**
然后 吉米 给予 一个 刀 到 —

然后吉米递给——

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['skerkroʊ]
The **Dangerous** **Scarecrow**
这 危险的 稻草人

危险的稻草人

[baɪ][kɑːrl][jɑː'koʊbi]
By **Carl** **Jacobi**
经过 卡尔 雅各比

卡尔·雅各比

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -
August **1954**
八月 -

1954年8月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[bəuθ]['mɪstər] . ['mɔːdzli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['træsk][wɜːr; wər] [rɪ'splendənt] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] .

Both	Mr	.	Maudsley	and	Mr	.	Trask	were	resplendent	that	October	evening	.
两个都	先生	.	莫兹利	和	先生	.	特拉斯克	是	灿烂	那	十月	晚上	.

十月的那个夜晚，莫兹利先生和特拉斯克先生都光彩照人。

['mɪstər] . ['mɔːdzli] [stʊd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] , [ˌoʊvər'ɔːl] ['traʊzərz] [bə'luːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Mr	.	Maudsley	stood	deep	in	the	cornfield	,	overall	trousers	ballooning	in	the	wind	,
先生	.	莫兹利	站立	深的	在	这	玉米地	,	全面的	裤子	热气球	在	这	风	,

莫兹利先生站在玉米地深处，工装裤在风中鼓了起来。

[wʌn][hænd] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪ] - [tɪn] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk]

one	hand	nailed	to	a	pie	-	tin	that	caught	the	moonlight	and	reflected	it	like
一	手	钉子	到	一个	馅饼	-	锡	那	捕捉	这	月光	和	反映	它	喜欢

[ə; eɪ] ['mɪrər] .

a	mirror	.
一个	镜子	.

一只手被钉在馅饼盘上，馅饼盘捕捉到月光，并像镜子一样反射出来。

[waɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði][hæt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['træsk][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv]

While	across	the	road	the	hat	of	Mr	.	Trask	was	bright	with	the	strip	of
尽管	穿过	这	路	这	帽子	的	先生	.	特拉斯克	曾是	明亮的	和	这	条	的

[fɔɪl] ['dʒɪmi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

foil	Jimmy	had	fastened	to	it	that	morning	.
挫败	吉米	有	系紧	到	它	那	早晨	.

马路对面，特拉斯克先生的帽子闪闪发光，因为吉米那天早上把它系在了帽子上，上面还贴着一条锡箔纸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['dʒɪmi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [æz; əz]

From	the	rear	seat	of	the	car	Jimmy	looked	down	upon	the	two	figures	as
从	这	后部	座位	的	这	车	吉米	看起来	向下	之上	这	二	数据	作为

[ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːkt] [fiːldz] .

the	road	wound	between	the	shocked	fields	.
这	路	伤口	之间	这	震惊	字段	.

吉米坐在汽车后座上，俯瞰着那两个人影，道路蜿蜒穿过一片片惊恐的田野。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['stelə] , [sed] , " ['mɪstər] . ['træsk] [lʊks] [faɪn] [tə'naɪt] .

Next	to	him	his	sister	,	Stella	,	said	,	"	Mr	.	Trask	looks	fine	tonight	.
下一个	到	他	他的	姐姐	,	斯特拉	,	说	,	"	先生	.	特拉斯克	看起来	美好的	今晚	.

他身旁的妹妹斯特拉说："特拉斯克先生今晚看起来不错。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði]['sɪlvər] ['rɪbən] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

I	think	he	likes	the	silver	ribbon	you	gave	him	.
我	思考	他	点赞	这	银	丝带	你	给予	他	.

我想他很喜欢你送他的银丝带。

" ['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jimmy	nodded	.
"	吉米	点头	.

吉米点了点头。

" ['mɪstər] . ['mɔːdzli] [lʊks] [gʊd] [tuː] .

"	Mr	.	Maudsley	looks	good	too	.
"	先生	.	莫兹利	看起来	好的	也	.

"莫兹利先生看起来也不错。"

[siː] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃaɪnz] ?

See	the	way	his	hand	shines	?
看	这	方式	他的	手	闪耀	?

你看他手上的光泽！

" [ɪn][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][rʌt][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

"	In	the	driver's	seat	as	he	twisted	the	wheel	to	avoid	a	rut	in	the	road	,
"	在	这	司机	座位	作为	他	扭曲	这	车轮	到	避免	一个	发情	在	这	路	,

"他坐在驾驶座上，扭动方向盘避开路上的车辙时，

[greɪ] - ['herd] ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [kɔft] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

grey	-	haired	Mr	.	Tapping	coughed	and	glanced	at	his	wife	.
灰色的	-	头发	先生	.	窃听	咳嗽	和	瞥了一眼	在	他的	妻子	.

头发花白的塔平先生咳嗽了一声，看了看他的妻子。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kɪdz] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	those	kids	whispering	about	?
"	什么	是	那些	孩子们	耳语	关于	?

"那些孩子在窃窃私语什么呢？"

" [ðə; ði] ['hwɪspəz] [daɪd] [ə'brʌptlɪ] ,

"	The	whispers	died	abruptly	,
"	这	低语	死亡	突然	,

窃窃私语戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['rætld] ['oʊvər] [guːs] [kriːk] [brɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] [klaɪm][tuː; tə]

and	the	car	rattled	over	Goose	Creek	bridge	and	began	the	long	climb	to
和	这	车	摇晃	超过	鹅	溪	桥	和	开始	这	长的	爬	到

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [fɑːrm] .

the	Tapping	farm	.
这	窃听	农场	.

汽车嘎嘎地驶过鹅溪桥，开始漫长的爬坡，前往塔平农场。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd]['meɪlbɑːks] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][meɪl] ;

They	stopped	at	the	roadside	mailbox	,	but	there	was	no	mail	;
他们	停止	在	这	路边	邮箱	,	但	那里	曾是	不	邮件	;

他们停在路边的邮箱前，但里面没有邮件；

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['siːdər] - [laɪnd] [leɪn] , [pæst][ðə; ði]['saɪloʊ] , [pæst][ðə; ði][bɑːrn] ,

then	they	were	rolling	up	the	cedar	-	lined	lane	,	past	the	silo	,	past	the	barn	,
然后	他们	是	滚动	向上	这	雪松	-	衬里	车道	,	过去的	这	筒仓	,	过去的	这	谷仓	,

['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] .

into	the	farmyard	.
进入	这	农场	.

然后，他们沿着两旁种满雪松的小路，经过粮仓，经过谷仓，进入了农场院子。

['stelə] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Stella	went	into	the	house	with	her	mother	,
斯特拉	去	进入	这	房子	和	她	母亲	,

斯特拉和她妈妈一起进了屋。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [dɔːz] .

but	Jimmy	remained	with	his	father	to	open	the	garage	doors	.
但	吉米	剩余	和	他的	父亲	到	打开	这	车库	门	.

但吉米留下来陪着父亲打开车库门。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][bɪg]['pædlɑːk] [ʃʌt] ['æftər][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] ,

He	snapped	the	big	padlock	shut	after	the	car	was	put	away	,
他	啪啪	这	大的	挂锁	关闭	后	这	车	曾是	放	离开	,

车停好后，他啪地一声把大挂锁锁上了。

[meɪd] [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] ['hɪgɪnz] , [ðə; ði][kæt] ,

made	a	vain	attempt	to	catch	Higgins	,	the	cat	,
制成	一个	徒劳	试图	到	抓住	希金斯	,	这	猫	,

他徒劳地试图抓住那只猫希金斯，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	followed	Mr	.	Tapping	up	the	porch	steps	into	the	house	.
和	随后	先生	.	窃听	向上	这	门廊	步骤	进入	这	房子	.

然后跟着塔平先生走上门廊台阶，进了屋。

[ˌʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [hiː; hi] [ʌn'drest] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [klaɪmd]

Upstairs	in	his	room	half	an	hour	later	,	he	undressed	reluctantly	and	climbed
楼上	在	他的	房间	一半	一个	小时	之后	,	他	脱光衣服	勉强	和	攀登

['ɪntuː][bed] , [waɪd] [ə'weɪk] .

into	bed	,	wide	awake	.
进入	床	,	宽的	醒	.

半小时后，他回到楼上的房间，不情愿地脱下衣服，爬上床，仍然清醒着。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [kriːk] [ænd; ənd][groʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

He	lay	there	listening	to	the	old	house	creak	and	groan	in	the	night	wind	.
他	躺	那里	聆听	到	这	老的	房子	吱嘎声	和	呻吟	在	这	夜晚	风	.

他躺在那里，听着老房子在夜风中发出吱嘎作响的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] [weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['wɪs(ə)l] .

From	the	distance	came	the	mournful	wail	of	a	train	whistle	.
从	这	距离	来了	这	悲哀	哀号	的	一个	火车	哨	.

远处传来火车凄厉的汽笛声。

['prez(ə)ntli] ['dʒɪmi] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

Presently	Jimmy	got	out	of	bed	,	crossed	to	the	window	and	stood	looking	out
目前	吉米	得到	出去	的	床	,	交叉	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

into	the	moonlight	.
进入	这	月光	.

吉米随即下了床，走到窗边，望着月光。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][bɔːl][bæt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

Below	him	he	could	see	his	ball	bat	leaning	against	a	tree	,
以下	他	他	可以	看	他的	球	蝙蝠	倾斜	反对	一个	树	,

他看到自己的棒球棒靠在下方的一棵树上。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

looking	strangely	white	against	the	shadows	.
寻找	奇怪的	白色的	反对	这	阴影	.

在阴影的映衬下，看起来异常洁白。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['hɔːrsmən] , [ðə; ði] [pʌmp] ,

Beyond	was	the	outline	of	a	mounted	horseman	,	the	pump	,
超过	曾是	这	大纲	的	一个	安装	骑手	,	这	泵	,

远处是骑马者的轮廓，还有水泵。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['sɜːrkjələr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪloʊ] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ]

and	beyond	that	the	grey	circular	walls	of	the	silo	pointed	upward	like	a
和	超过	那	这	灰色的	圆	墙壁	的	这	筒仓	尖	向上	喜欢	一个

['kæs(ə)l] ['taʊər] .

castle	tower	.
城堡	塔	.

更远处，筒仓的灰色圆形墙壁像城堡的塔楼一样向上耸立。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] ['dʒɪmiːz] [aɪ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

Something	caught	Jimmy's	eye	,	made	him	look	to	the	east	.
某物	捕捉	吉米的	眼睛	,	制成	他	看	到	这	东方	.

吉米的目光被什么东西吸引住了，他看向东方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ,

He	looked	again	,
他	看起来	再次	,

他又看了一眼。

[ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [θruː] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]

then	moved	to	the	table	and	rummaged	through	the	drawer	until	he	found
然后	已搬	到	这	桌子	和	翻找	通过	这	抽屉	直到	他	成立

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['spaɪglæs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [læst] ['krɪsməs] .

the	silver	spyglass	his	father	had	given	him	last	Christmas	.
这	银	望远镜	他的	父亲	有	给定	他	最后的	圣诞节	.

然后他走到桌边，翻遍了抽屉，直到找到父亲去年圣诞节送给他的那副银质望远镜。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [glæs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd]

He	carried	the	glass	back	to	the	window	,	pushed	the	window	open	and
他	携带	这	玻璃	后退	到	这	窗户	,	推动	这	窗户	打开	和

[piəd] [aʊt] .

peered	out	.
窥视	出去	.

他拿着玻璃杯回到窗边，推开窗户向外望去。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['mɔːdzli] ['klɪrli] .

In	the	bright	moonlight	he	could	see	Mr	.	Maudsley	clearly	.
在	这	明亮的	月光	他	可以	看	先生	.	莫兹利	清楚地	.

在明亮的月光下，他能清楚地看到莫兹利先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['træsk] .

And	a	little	farther	on	he	could	see	Mr	.	Trask	.
和	一个	小的	更远	在	他	可以	看	先生	.	特拉斯克	.

再往前走一点，他就看到了特拉斯克先生。

[tuː] ['saɪlənt] ['fɪgjərz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

Two	silent	figures	alone	in	the	cornfields	.
二	沉默的	数据	独自的	在	这	玉米地	.

玉米地里只有两个沉默的身影。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [glæs] , [waɪpt] [ðə; ði][lenz][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['foʊkəst]

The	boy	lowered	the	glass	,	wiped	the	lens	on	his	sleeve	,	and	carefully	focused
这	男生	降低	这	玻璃	,	擦拭	这	镜片	在	他的	袖子	,	和	小心	专注

[ə'gen] .

again	.
再次	.

男孩放下玻璃杯，用袖子擦了擦镜头，然后小心翼翼地重新对焦。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ['fɜːroʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	puzzled	frown	furrowed	his	face	.
一个	困惑	皱眉	沟壑	他的	脸	.

他脸上露出困惑的表情。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['mɪstər] . ['mɔːdzli] [stʊd]

Save	for	the	flapping	of	his	trousers	in	the	wind	,	Mr	.	Maudsley	stood
节省	为了	这	扑	的	他的	裤子	在	这	风	,	先生	.	莫兹利	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

除了裤腿在风中猎猎作响，莫兹利先生一动不动地站在那里。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .

as	of	course	he	should	.
作为	的	课程	他	应该	.

他当然应该这么做。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['træsk] . . . .

But	Mr	.	Trask	.	.	.	.
但	先生	.	特拉斯克	.	.	.	.

但是特拉斯克先生.....

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði]['lændskeɪp] .

A	passing	cloud	slid	over	the	moon	,	darkening	the	landscape	.
一个	通过	云	滑行	超过	这	月亮	,	变暗	这	景观	.

一朵飘过的云朵掠过月亮，使大地变得昏暗。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [kəm'pliːt] ['blæknəs] ['dʒɪmi] [θɔːt] [hiː; hi]

In	the	few	seconds	before	it	brought	complete	blackness	Jimmy	thought	he
在	这	很少	秒	前	它	带来	完全的	黑	吉米	想法	他

[sɔː] ['mɪstər] . ['træsk] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

saw	Mr	.	Trask	kick	up	his	heels	,
锯	先生	.	特拉斯克	踢	向上	他的	高跟鞋	,

在眼前一片漆黑之前的几秒钟，吉米似乎看到特拉斯克先生踢了踢脚后跟。

[liːp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [ˌrɪgə'dʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːkt] [kɔːrn] .

leap	high	in	the	air	and	begin	to	dance	a	rigadoon	over	the	shocked	corn	.
飞跃	高的	在	这	空气	和	开始	到	舞蹈	一个	里加顿	超过	这	震惊	玉米	.

高高跃起，在惊腾的玉米地上跳起里加顿舞。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɪmi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [kʌm]

At	breakfast	next	morning	Jimmy	waited	impatiently	for	his	sister	to	come
在	早餐	下一个	早晨	吉米	等待	不耐烦地	为了	他的	姐姐	到	来

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

第二天早上吃早餐时，吉米焦急地等着妹妹下楼。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ]['pɑːpə]

He	hoped	she	would	get	to	the	table	before	his	father	because	with	Papa
他	希望	她	会	得到	到	这	桌子	前	他的	父亲	因为	和	爸爸

['prez(ə)nt][hiː; hi] ['kudnt] [tɔːk] ,

present	he	couldn't	talk	,
展示	他	不能	讲话	,

他希望她能在他父亲之前坐到桌边，因为爸爸在场他没法说话。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] .

and	he	wanted	to	talk	.
和	他	通缉	到	讲话	.

他想谈谈。

[wen] [æt; ət][læst] ['stelə] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

When	at	last	Stella	took	her	chair	,
什么时候	在	最后的	斯特拉	采取	她	椅子	,

最后，当斯特拉坐到椅子上时，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] .

he	stretched	his	foot	under	the	table	and	kicked	her	slightly	.
他	拉伸	他的	脚	在下面	这	桌子	和	踢	她	轻微地	.

他把脚伸到桌子底下，轻轻踢了她一下。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I've	got	a	secret	,	"	he	whispered	.
"	我已经	得到	一个	秘密	,	"	他	低声说道	.

"我有个秘密，"他低声说道。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['stelə] .

"	Tell	it	to	me	,	"	said	Stella	.
"	告诉	它	到	我	,	"	说	斯特拉	.

"告诉我吧，"斯特拉说。

" [its] [ə; eɪ][bɪg]['siːkrət] . "

"	It's	a	big	secret	.	"
"	它是	一个	大的	秘密	.	"

这是个天大的秘密。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni][ʌv; əv][maɪ] [flɪntʃ] ['kændi] .
" If you won't tell , I won't give you any of my Flinch candy .
" 如果 你 惯于 告诉 , 我 惯于 给 你 任何 的 我的 退缩 糖果 .

"如果你不说，我就不给你任何我的弗林奇糖果。"

" ['dʒɪmi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [θɔːt] .
" Jimmy was silent a moment as he gave this thought .
" 吉米 曾是 沉默的 一个 片刻 作为 他 给予 这 想法 .

吉米沉默了一会儿，思考着这个问题。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Then he leaned forward and whispered ,
然后 他 倾斜 向前 和 低声说道 ,

然后他向前倾身，低声说道：

" ['mɪstər] . ['træsk] [muːvd] [læst] [naɪt] . "
" Mr . Trask moved last night . "
" 先生 . 特拉斯克 已搬 最后的 夜晚 . "

"特拉斯克先生昨晚搬家了。"

" [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [muːvz] , " [rɪ'plaɪd] ['stelə] , [ˌʌnɪm'prest] .
" He always moves , " replied Stella , unimpressed .
" 他 总是 移动 , " 回复 斯特拉 , 不以为然 .

"他总是搬家，"斯特拉不以为然地回答道。

" [aɪ] [miːn] ['riːəli] [muːvd] .
" I mean really moved .
" 我 意思是 真的 已搬 .

"我是真的被感动了。"

[tɔːrd] ['mɪstər] . ['mɔːdzli] .
Toward Mr . Maudsley .
朝向 先生 . 莫兹利 .

向莫兹利先生走去。

" ['stelə] [tʃoʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [spuːn] [ɔːl][bʌt; bət] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Stella choked on her porridge and the spoon all but slipped from her
" 斯特拉 窒息 在 她 稀饭 和 这 勺子 全部 但 滑倒了 从 她
[hænd] .
hand .
手 .

"斯特拉被粥呛到了，勺子差点从她手里滑落。"

[ʃiː; ʃi][stɛərd][wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] [aɪz] .
She stared with wide open eyes .
她 凝视 和 宽的 打开 眼睛 .

她睁大眼睛，目瞪口呆。

" [hiː; hi]['dɪdnt] .
" He didn't .
" 他 没有 .

他没有。

" [ðer; ðər] ['hwispəz] [broʊk] [ɔːf][æz; əz]['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʊk]
" Their whispers broke off as Mr . Tapping strode across the kitchen and took
" 他们的 低语 打破 离开 作为 先生 . 窃听 大步走 穿过 这 厨房 和 采取
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
his place at the head of the table .
他的 地方 在 这 头 的 这 桌子 .

"当塔平先生大步穿过厨房，走到餐桌主位坐下时，他们的窃窃私语戛然而止。

[ə; eɪ] ['hevi] - [set] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [huː] ['seldəm] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	heavy	-	set	unimaginative	man	who	seldom	entered	into	conversation	with	the
一个	重的	-	放	缺乏想象力	男人	WHO	很少	进入	进入	对话	和	这

['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] ['spekjələtɪvli] .

children	,	he	eyed	them	speculatively	.
孩子们	,	他	眼睛	他们	推测性地	.

他身材魁梧，缺乏想象力，很少与孩子们交谈，总是用怀疑的目光打量他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [egz] [ænd; ənd] [θɪk] [strɪps] [ʌv; əv]

But	he	said	nothing	and	began	to	eat	his	eggs	and	thick	strips	of
但	他	说	没有什么	和	开始	到	吃	他的	鸡蛋	和	厚的	条状物	的

['beɪkən] .

bacon	.
熏肉	.

但他什么也没说，开始吃他的鸡蛋和厚厚的培根条。

[hiː; hi] [eɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	ate	slowly	and	methodically	,	keeping	his	eyes	to	the	table	.
他	吃	缓慢地	和	有条不紊	,	保持	他的	眼睛	到	这	桌子	.

他吃得很慢，也很有条不紊，眼睛始终盯着餐桌。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [hiː; hi] ['setld] [bæk] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

When	he	had	finished	his	coffee	,	he	settled	back	to	light	his	pipe	.
什么时候	他	有	完成的	他的	咖啡	,	他	定居	后退	到	光	他的	管道	.

喝完咖啡后，他靠在椅背上点燃了烟斗。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [mætʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

He	passed	the	match	back	and	forth	across	the	bowl	with	quiet	deliberation	.
他	通过了	这	匹配	后退	和	前进	穿过	这	碗	和	安静的	审议	.

他沉着冷静地将球在碗边来回传递。

" [huːz] ['mɪstər] . ['mɔːdzli] [ænd; ənd] [huːz] ['mɪstər] . ['træsk] ?

"	Who's	Mr	.	Maudsley	and	who's	Mr	.	Trask	?
"	谁是	先生	.	莫兹利	和	谁是	先生	.	特拉斯克	?

"莫兹利先生是谁？特拉斯克先生又是谁？"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [smaɪld] .

"	His	wife	smiled	.
"	他的	妻子	微笑	.

他的妻子笑了。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [neɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['skeəˌkrəʊz] . "

"	Those	are	just	the	names	the	children	have	given	the	scarecrows	.	"
"	那些	是	只是	这	姓名	这	孩子们	有	给定	这	稻草人	.	"

"这些只是孩子们给稻草人起的名字。"

" [wʌt] ['skeəˌkrəʊz] ? "

"	What	scarecrows	?	"
"	什么	稻草人	?	"

"什么稻草人？"

" [ðə; ði][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɑːn] ['ɛdməndz] [lænd] .

"	The	one	in	our	field	and	the	one	on	Edmund's	land	.
"	这	一	在	我们的	场地	和	这	一	在	埃德蒙的	土地	.

"我们田里的那棵和埃德蒙土地上的那棵。"

" ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [waɪl] [strɔːŋ] [kəːlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [roʊz] [ə'baʊt]

"	Mr	.	Tapping	considered	this	while	strong	curls	of	strong	tobacco	smoke	rose	about
"	先生	.	窃听	经过考虑的	这	尽管	强的	卷发	的	强的	烟草	抽烟	玫瑰	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"塔平先生沉思着，浓浓的烟草烟雾在他周围升腾起。

" [waɪ] [ðoʊz] [neɪmz] ?
" Why those names ?
" 为什么 那些 姓名 ?

为什么选择这些名字?

[waɪ] [nɑːt] [braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ] ? "
Why not Brown and Smith ? "
为什么 不是 棕色的 和 史密斯 ? "

为什么不是布朗和史密斯?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] , " [ɪk'spleɪnd] ['stelə] ['peɪʃntli] .
" Because those are their names , " explained Stella patiently .
" 因为 那些 是 他们的 姓名 , " 解释 斯特拉 耐心 .

"因为那是他们的名字,"斯特拉耐心地解释道。

['mɪstər] . ['tæpɪŋ] ['kɔdʒɪˌteɪtid][ɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][maɪnd] .
Mr . Tapping cogitated on the mysteries of the juvenile mind .
先生 . 窃听 深思熟虑 在 这 谜团 的 这 少年 头脑 .

塔平先生思考着青少年心理的奥秘。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['pæstʃər] [fens] [ðæt] ['niːdɪd] [rɪ'perɪŋ] [ænd; ənd]
Abruptly he remembered the section of pasture fence that needed repairing and
突然 他 记得 这 部分 的 牧场 栅栏 那 需要 维修 和
[gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
got to his feet .
得到 到 他的 脚 .

他突然想起有一段牧场围栏需要修理，于是站了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə'raʊnd][tuː; tə] [fens] ['fɪksɪŋ] ,
But it was nearly noon before he got around to fence fixing ,
但 它 曾是 几乎 中午 前 他 得到 大约 到 栅栏 定影 ,

但直到快中午他才开始修篱笆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['waɪər] ['steɪpld] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] " [hæ'luː] "
and then he had but one wire stapled when he heard a " halloo "
和 然后 他 有 但 一 金属丝 用订书钉装订什么时候 他 听到 一个 " 你好 "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后，当他听到一声"哈喽"时，他只剩下一根电线用订书钉固定住了。

['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [oʊld]['dʒeɪsn] ['saʊθbi] ['hɔbəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
turning , saw old Jason Southby hobbling across the field toward him .
转弯 , 锯 老的 杰森 南边 跛行 穿过 这 场地 朝向 他 .

转身，他看到老杰森·索斯比一瘸一拐地穿过田野向他走来。

['dʒɪmi] , [huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['waɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
Jimmy , who was holding the wire for his father ,
吉米 , WHO 曾是 保持 这 金属丝 为了 他的 父亲 ,

吉米当时正在替他父亲拿着电线。

[let][goʊ][ðə; ði]['plaɪərz][ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['stelə] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] [biː]
let go the pliers and joined Stella who was trying to capture a bumble bee
让 去 这 钳 和 加入 斯特拉 WHO 曾是 尝试 到 捕获 一个 大黄蜂 蜜蜂
[ɪn][ə; eɪ][fruːt][dʒɑːr] .
in a fruit jar .
在 一个 水果 罐 .

松开钳子，加入到正在用水果罐捕捉大黄蜂的斯特拉的行列中。

" ['haʊdi] , " [sed] [oʊld]['dʒeɪsn] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fens] .
" Howdy , " said old Jason , reaching the fence .
" 你好 , " 说 老的 杰森 , 到达 这 栅栏 .

"你好,"老杰森说着，走到栅栏边。

" [gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['hɛlpɝz] , [aɪ] [siː] .
" Got a couple of helpers , I see .
" 得到 一个 夫妻 的 助手 , 我 看 .

"看来你找了几个帮手啊。"

" ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [smaɪld][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
" Mr . Tapping smiled and nodded his greeting .
" 先生 . 窃听 微笑 和 点头 他的 问候 .

塔平先生微笑着点头致意。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][æsk] [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][poʊst][jʊr; jər]['prɑːpərti][fɔːr; fər][noʊ] - ['hʌntɪn] -
" I came over to ask if you're goin ' to post your property for no - huntin '
" 我 来了 超过 到 问 如果 你是 去 - 到 邮政 你的 财产 为了 不 - 亨廷顿 -
[ðɪs] [jɪr] . "
this year . "
这 年 . "

"我过来问问你今年是否会把你的地界划为禁止狩猎区。"

" [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] .
" Don't think so , " replied Mr . Tapping .
" 不 思考 所以 , " 回复 先生 . 窃听 .

"我不这么认为，"塔平先生回答道。

" [ɑːnt] ['meni] [graʊs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['meni] ['hʌntərz] . "
" Aren't many grouse , and I don't expect there'll be many hunters . "
" 不是 许多 松鸡 , 和 我 不 预计 将会 是 许多 猎人 . "

"松鸡数量不多，我估计猎人也不会很多。"

" [noʊ] , " [ə'griːd] [oʊld]['dʒeɪsn] , " [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər]['daɪɪn] - [aʊt] .
" No , " agreed old Jason , " the birds are dyin ' out .
" 不 , " 同意 老的 杰森 , " 这 鸟类 是 垂死 - 出去 .

"不，"老杰森同意道，"这些鸟正在灭绝。"

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
It ain't like the old days .
它 不是 喜欢 这 老的 天 .

现在跟以前不一样了。

" ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Tapping nodded .
" 先生 . 窃听 点头 .

塔平先生点了点头。

" [rɪ'membər] [wen] ['mɔːdzli] [wʌz; wəz] [hɪr] .
" Remember when Maudsley was here .
" 记住 什么时候 莫兹利 曾是 这里 .

"还记得莫兹利来这里的时候吗？"

[θɪŋz] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] . "
Things was different then . "
事物 曾是 不同的 然后 . "

那时情况不一样了。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] .
" Who did you say ? " said Mr . Tapping .
" WHO 做过 你 说 ? " 说 先生 . 窃听 .

"你说什么？"塔平先生问道。

" ['mɔːdzli] , " [rɪ'piːtɪd] [oʊld]['dʒeɪsn] .
" Maudsley , " repeated old Jason .
" 莫兹利 , " 重复 老的 杰森 .

"莫兹利，"老杰森重复道。

" [hiː; hi] [oʊnd] [jʊr; jər][fɑːrm] ['twenti] . . .
" He owned your farm twenty . . .
" 他 拥有 你的 农场 二十 . . .

"他拥有你的农场二十年……"

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
thirty years ago .
三十 年 前 .

三十年前。

" ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Tapping shook his head .
" 先生 . 窃听 摇晃 他的 头 .

塔平先生摇了摇头。

['mɔːdzli] , [eɪ] ?
Maudsley , eh ?
莫兹利 , 嗯 ?

莫兹利，是吗?

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['stelə] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Jimmy and Stella must have heard the name from one of the
吉米 和 斯特拉 必须 有 听到 这 姓名 从 一 的 这
['nebəz] - ['tʃɪldrən] .
neighbors ' children .
邻居 - 孩子们 .

吉米和斯特拉一定是听邻居家的孩子说过这个名字。

" [jep] , " [kən'tɪnjuːd] [oʊld]['dʒeɪsn] .
" Yep , " continued old Jason .
" 是的 , " 持续 老的 杰森 .

"没错，"老杰森继续说道。

" ['mɔːdzli] [hæd; həd] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['træsk] ['rentɪd] [ðə; ði][strɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] . "
" Maudsley had this place , and Trask rented the strip across the road . "
" 莫兹利 有 这 地方 , 和 特拉斯克 租来的 这 条 穿过 这 路 . "

"莫兹利拥有这个地方，特拉斯克租下了马路对面的那块地。"

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

"所以？ "

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] .
" Quite a story about them two .
" 相当 一个 故事 关于 他们 二 .

"他们俩的故事真是精彩。"

" ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Mr . Tapping said nothing .
" 先生 . 窃听 说 没有什么 .

塔平先生什么也没说。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hʌriŋ] [oʊld]['dʒeɪsn] ; [ænd; ənd][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .
There would be no hurrying old Jason ; and no stopping him either .
那里 会 是 不 匆忙 老的 杰森 ; 和 不 停止 他 任何一个 .

老杰森谁也催不起来，谁也拦不住他。

[ðə; ði][mæn] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri]

The	man	obviously	had	a	tale	to	tell	,	and	he	was	enjoying	every
这	男人	明显地	有	一个	故事	到	告诉	,	和	他	曾是	享受	每一个

['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['preljuːd] .

moment	of	this	prelude	.
片刻	的	这	序幕	.

这个人显然有很多故事要讲，而且他很享受这段序幕的每一刻。

[hiː; hi][bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [plʌg] [tə'bækoʊ] , [tʃuːd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][spæt] .

He	bit	off	a	piece	of	plug	tobacco	,	chewed	a	moment	and	spat	.
他	少量	离开	一个	片	的	插头	烟草	,	咀嚼	一个	片刻	和	争吵	.

他咬下一小块烟丝，嚼了一会儿，然后吐了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɔːrn] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	corn	that	started	it	,	"	he	said	.
"	它	曾是	玉米	那	开始	它	,	"	他	说	.

“这一切都是从玉米开始的，”他说。

" ['mɔːdzli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['haibridz] ,

"	Maudsley	was	a	great	one	to	fool	around	with	hybrids	,
"	莫兹利	曾是	一个	伟大的	一	到	傻子	大约	和	杂交种	,

“莫兹利很适合用来玩弄杂交品种，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt][æn; ən] ['ɜːrli] [və'raɪəti][hiː; hi] [kɔːld] ['mɔːdzli] ['nʌmbər] [tuː] .

and	he	worked	out	an	early	variety	he	called	Maudsley	Number	two	.
和	他	工作	出去	一个	早期的	种类	他	称为	莫兹利	数字	二	.

他研制出了一种早期变种，称之为莫兹利二号。

[ðæt] [eint] ['biːn] - [plaːntid]['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] .

That	ain't	bein	'	planted	any	more	,	but	in	those	days	it	was	well	thought	of	.
那	不是	是	-	已种植	任何	更多的	,	但	在	那些	天	它	曾是	出色地	想法	的	.

现在已经不种这种植物了，但在当时它很受人们的青睐。

" [ðen] ['træsk] [muːvz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

"	Then	Trask	moves	into	the	farm	across	the	road	.
"	然后	特拉斯克	移动	进入	这	农场	穿过	这	路	.

然后特拉斯克搬到了马路对面的农场。

['træsk] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [daʊn] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [nuː] [ɔː'liənz] [wei] ,

Trask	was	from	down	south	,	from	around	New	Orleans	way	,
特拉斯克	曾是	从	向下	南	,	从	大约	新的	奥尔良	方式	,

特拉斯克来自南方，大概在新奥尔良附近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪərd][ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bækwʊdz] [stʌf] .

and	he	was	fired	up	with	all	sorts	of	backwoods	stuff	.
和	他	曾是	被解雇	向上	和	全部	排序	的	偏远地区	东西	.

他对各种乡下玩意儿都充满了热情。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːdzli] [ə'baʊt] [haʊ] [gʊd] [hɪz; ɪz]['haɪbrɪd][kɔːrn]

Pretty	soon	he	began	to	fight	with	Maudsley	about	how	good	his	hybrid	corn
漂亮的	很快	他	开始	到	斗争	和	莫兹利	关于	如何	好的	他的	杂交种	玉米

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

很快，他就开始和莫兹利争论他的杂交玉米有多好。

[siːmz] ['træsk] [bi'liːvd] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [groʊ] [gʊd] [krɑːps][wʌz; wəz][baɪ]['juːzɪn] - ['vuːduː]

Seems	Trask	believed	the	only	way	to	grow	good	crops	was	by	usin	'	voodoo
似乎	特拉斯克	相信	这	仅有的	方式	到	生长	好的	农作物	曾是	经过	使用	-	巫毒教

['spɛlz] .

spells	.
咒语	.

特拉斯克似乎认为，要想种出好庄稼，唯一的办法就是使用巫毒魔法。

[gɑːt][soʊ][ðem; ðəm] [tuː] ['kudnt] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrtɪn] - [æn; ən]

Got	so	them	two	couldn't	come	into	sight	of	each	other	without	startin	'	an
得到	所以	他们	二	不能	来	进入	视线	的	每个	其他	没有	开始	-	一个

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

他们俩一见面就会吵架，简直到了水火不容的地步。

[wʌn] [deɪ] ['træsk][gɑːt][soʊ][mæd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [luːs] [ɪn] [mɔdsliːz] ['kɔːrnfiːld] .

One	day	Trask	got	so	mad	he	let	his	cattle	loose	in	Maudsley's	cornfield	.
一	天	特拉斯克	得到	所以	疯狂的	他	让	他的	牛	松动的	在	莫兹利	玉米地	.

有一天，特拉斯克气得把他的牛群放进了莫兹利的玉米地里。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

['mɔːdzli] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [træsks] [pleɪs] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɑːtgʌn] .

Maudsley	headed	for	Trask's	place	,	armed	with	a	double	-	barreled	shotgun	.
莫兹利	标题	为了	特拉斯克的	地方	,	武装	和	一个	双倍的	-	桶装	霰弹枪	.

莫兹利带着一支双管猎枪前往特拉斯克的住处。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , ['træsk] [meɪd] [hɪm'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

But	before	he	got	there	,	Trask	made	himself	invisible	.	"
但	前	他	得到	那里	,	特拉斯克	制成	他自己	无形的	.	"

但在到达那里之前，特拉斯克让自己隐身了。

" [hiː; hi][dɪd] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] .

"	He	did	what	?	"	demanded	Mr	.	Tapping	.
"	他	做过	什么	?	"	要求	先生	.	窃听	.

"他做了什么？"塔平先生质问道。

" [wel] ['eniweɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] ['mɔːdzli] [spred] [ə'raʊnd] .

"	Well	anyway	,	that's	the	story	Maudsley	spread	around	.
"	出色地	反正	,	那就是	这	故事	莫兹利	传播	大约	.

"总之，这就是莫兹利到处散播的故事。"

['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] , [foʊks] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

Funny	thing	is	,	folks	believed	him	.
有趣的	事物	是	,	各位	相信	他	.

可笑的是，人们竟然相信了他。

[hiː; hi] [sed] ['træsk] , ['biːn] - [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] ['kʌntri] , [nuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['vuːduː] ['spɛlz] ,

He	said	Trask	,	bein	'	from	New	Orleans	country	,	knew	all	sorts	of	voodoo	spells	,
他	说	特拉斯克	,	是	-	从	新的	奥尔良	国家	,	知道	全部	排序	的	巫毒教	咒语	,

他说，特拉斯克来自新奥尔良地区，精通各种巫毒咒语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['træsk] , ['biːn] - [ə'freɪd] , [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][hɪm'self][tuː; tə]

and	he	said	that	Trask	,	bein	'	afraid	,	had	cast	a	spell	over	himself	to
和	他	说	那	特拉斯克	,	是	-	害怕的	,	有	投掷	一个	拼写	超过	他自己	到

[meɪk] [hɪm'self] ['vænɪʃ] .

make	himself	vanish	.
制作	他自己	消失	.

他说，特拉斯克因为害怕，对自己施了魔法，让自己消失了。

- [kɔːrs] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [æskt] ['mɔːdzli] [sʌm; səm]

'	Course	some	persons	were	suspicious	and	the	sheriff	asked	Maudsley	some
-	课程	一些	人	是	可疑的	和	这	警长	问	莫兹利	一些

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

当然，有些人起了疑心，警长也问了莫兹利一些问题。

[bʌt; bət] ['mɔːdzli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] ['hædnt] [bɪn] ['faɪərd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn]

But	Maudsley	proved	his	shotgun	hadn't	been	fired	,	and	no	one	had	seen
但	莫兹利	已证实	他的	霰弹枪	之前没有	到过	被解雇	,	和	不	一	有	已见

[hɪm; ɪm] [kə'mɪt] ['eni] [kraɪm] .

him	commit	any	crime	.
他	犯罪	任何	犯罪	.

但莫兹利证明他的猎枪没有开火，也没有人看到他犯下任何罪行。

['træsk] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] [ə'gen] .

Trask	was	never	seen	around	these	parts	again	.
特拉斯克	曾是	绝不	已见	大约	这些	部分	再次	.

此后，特拉斯克再也没有在这一带出现过。

['æftər] [ðæt] ['mɔːdzli] [gɑːt][tuː; tə]['æktɪn] - ['sɔːtə] [kwɪr] : ['lʊkɪn] - ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['tɑːkən] - [tuː; tə][hɪm'self] .

After	that	Maudsley	got	to	actin	'	sorta	queer	:	lookin	'	over	his	shoulder	,	talkin	'	to	himself	.
后	那	莫兹利	得到	到	肌动蛋白	-	有点儿	酷儿	:	在看	-	超过	他的	肩膀	,	谈话	-	到	他自己	.

之后，莫兹利的行为变得有点古怪：他总是回头张望，自言自语。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt] ,

Then	one	day	he	up	and	cleared	out	,
然后	一	天	他	向上	和	已清除	出去	,

然后有一天，他突然就搬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [saʊθ] [tuː; tə]

and	the	next	anything	was	heard	of	him	he	had	moved	south	to
和	这	下一个	任何事物	曾是	听到	的	他	他	有	已搬	南	到

[nuː] [ɔː'liənz] ,

New	Orleans	,
新的	奥尔良	,

之后便再也没有他的消息了，他已经南下去了新奥尔良。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ['træsk] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

the	very	place	Trask	had	come	from	.
这	非常	地方	特拉斯克	有	来	从	.

特拉斯克的故乡。

['mɔːdzli] [ɪz] [stɪl] [daʊn] [ðer; ðər] ;

Maudsley	is	still	down	there	;
莫兹利	是	仍然	向下	那里	;

莫兹利还在下面；

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] ['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

he	wouldn't	come	back	even	long	enough	to	complete	the	sale	of	his	farm	.
他	不会	来	后退	甚至	长的	足够的	到	完全的	这	销售	的	他的	农场	.

他甚至都没回来完成农场的出售。

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] [daɪd] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

"	Jason's	voice	died	off	as	he	reached	the	end	of	his	story	.
"	杰森的	嗓音	死亡	离开	作为	他	达到	这	结尾	的	他的	故事	.

"杰森讲完故事后，声音渐渐消失了。"

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? " [sed] ['dʒɪmi] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Did	you	hear	what	he	said	?	"	said	Jimmy	in	a	low	voice	.
"	做过	你	听到	什么	他	说	?	"	说	吉米	在	一个	低的	嗓音	.

"你听到他说什么了吗？"吉米低声问道。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

" ['stelə] [roʊz] [traɪ'ʌmfənt] [frʌm; frəm] ['kæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər]['bʌmb(ə)l] [biː] .
" Stella rose triumphant from capturing her bumble bee .
" 斯特拉 玫瑰 凯 从 捕捉 她 大黄蜂 蜜蜂 .

"斯特拉捕获了她的大黄蜂，凯旋而归。"

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" I knew it all the time .
" 我 知道 它 全部 这 时间 .

"我一直都知道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪglæs] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː]
" It rained the next night and even with the spyglass Jimmy could see
" 它 下雨了 这 下一个 夜晚 和 甚至 和 这 望远镜 吉米 可以 看
['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .
nothing in the cornfields .
没有什么 在 这 玉米地 .

"第二天晚上下了雨，即使吉米用望远镜也看不到玉米地里有什么。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [tuː] ['skeəˌkrəʊz] [wɜːr; wər][aʊt][ðer; ðər] ,
But he knew the two scarecrows were out there ,
但 他 知道 这 二 稻草人 是 出去 那里 ,

但他知道那两个稻草人就在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ] [biːdz] [ʌv; əv]['wɔːtər]
and he could imagine them standing in the rain with beads of water
和 他 可以 想象 他们 常设 在 这 雨 和 珠子 的 水
['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hæts] .
dripping from their hats .
滴落 从 他们的 帽子 .

他仿佛能看到他们站在雨中，雨珠从帽子上滴落。

[ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃɑːkt]
The muddy water would be running in rivulets between the rows of shocked
这 浑 水 会 是 跑步 在 小溪 之间 这 行 的 震惊
[kɔːrn][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ðə; ði] [ʃɑːks] [wʊd] [gliːm] ['dʌlli] [laɪk][soʊ] ['meni]
corn and when the lightning flashed the shocks would gleam dully like so many
玉米 和 什么时候 这 闪电 闪光灯 这 冲击 会 闪耀 沉闷地 喜欢 所以 许多
[stækt] ['gʌnz][æt; ət][æn; ən]['ɑːrmi] [ɪn'kæmpmənt] .
stacked guns at an army encampment .
堆叠 枪支 在 一个 军队 营地 .

浑浊的水会在受电击的玉米行间汇成涓涓细流，闪电划破夜空时，电弧会像军队营地里堆叠起来的许多大炮一样，发出暗淡的光芒。

[nekst] [deɪ] ['æftər] [lʌntʃ] ['dʒɪmi] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə'saɪd] .
Next day after lunch Jimmy drew his sister aside .
下一个 天 后 午餐 吉米 画 他的 姐姐 旁边 .

第二天午饭后，吉米把妹妹拉到一边。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [aɪv] [gɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] .
" If you don't tell anybody I'll show you the present I've got for Mr .
" 如果 你 不 告诉 任何人 患病的 展示 你 这 展示 我已经 得到 为了 先生 .
['mɔːdzli] .
Maudsley .
莫兹利 .

"如果你不告诉任何人，我就给你看看我为莫兹利先生准备的礼物。"

['prɑːmɪs] ? "
Promise ? "
承诺 ? "

承诺？ "

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['stelə] .
" I promise , " said Stella .
" 我 承诺 , " 说 斯特拉 .

“我保证，”斯特拉说。

['dʒɪmi] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [stɔːlz]
Jimmy led the way into the barn and in the rear near one of the horse stalls
吉米 引领 这 方式 进入 这 谷仓 和 在 这 后部 靠近 一 的 这 马 摊位
,
,
,

吉米带头走进谷仓，来到后面靠近其中一个马厩的地方。

[swept] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [heɪ] .
swept aside a covering of hay .
扫荡 旁边 一个 覆盖 的 干草 .

扫开覆盖其上的干草。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rʌsti] [naɪf] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] .
He picked up a long rusty knife and displayed it with an air of pride .
他 挑选 向上 一个 长的 生锈的 刀 和 显示 它 和 一个 空气 的 自豪 .

他拿起一把长长的生锈的刀，得意洋洋地展示出来。

['stelə] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Stella was disappointed .
斯特拉 曾是 失望的 .

斯特拉很失望。

" [dʒʌst][æn; ən][oʊld] [naɪf] . "
" Just an old knife . "
" 只是 一个 老的 刀 . "

“只是一把旧刀。”

" [its] [ə; eɪ] ['vuːduː] [naɪf] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It's a voodoo knife , that's what it is .
" 它是 一个 巫毒教 刀 , 那就是 什么 它 是 .

“这是一把巫毒刀，就是这样。”

[siː] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪz] [kaːvd] .
See the way the handle is carved .
看 这 方式 这 处理 是 雕刻 .

看看把手的雕刻方式。

" ['stelə] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['jeləud] ['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" Stella looked and saw a yellowed handle of what once might have been
" 斯特拉 看起来 和 锯 一个 泛黄 处理 的 什么 一次 可能 有 到过
['aɪvəri] ,
ivory ,
象牙 ,

“斯特拉看了一眼，发现把手已经泛黄，可能曾经是象牙做的。”

[kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [goʊt][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['hjuːmən]
carved in the shape of a running goat with several quasi - human
雕刻 在 这 形状 的 一个 跑步 山羊 和 一些 准 - 人类
['feɪsɪz] [loʊ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][hɪlt] .
faces low down near the hilt .
面孔 低的 向下 靠近 这 剑柄 .

刀柄下方雕刻成奔跑的山羊形状，并刻有几个类似人脸的图案。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What are you going to do with it ? " she said .
" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ? " 她 说 .

“你打算怎么处理它？”她问道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" I told you .
" 我 讲述 你 .

“我告诉你了。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːdzli] .
Give it to Mr . Maudsley .
给 它 到 先生 . 莫兹利 .

把它交给莫兹利先生。

[its] [hɪz; ɪz] . "
It's his . "
它是 他的 . "

那是他的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] [hɪz; ɪz] ? "
" How do you know it's his ? "
" 如何 做 你 知道 它是 他的 ? "

“你怎么知道那是他的？”

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [mɔdsliːz] [bɑːrn] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" This is Mr . Maudsley's barn , isn't it ?
" 这 是 先生 . 莫兹利 谷仓 , 不是 它 ?

“这是莫兹利先生的谷仓，对吧？”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [stʌf] .
Besides , it was near his other stuff .
除了 , 它 曾是 靠近 他的 其他 东西 .

此外，它就在他其他东西附近。

" ['stelə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
" Stella was not enthusiastic .
" 斯特拉 曾是 不是 热情的 .

斯特拉并不热情。

" ['pɑːpə][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
" Papa won't like it .
" 爸爸 惯于 喜欢 它 .

爸爸不会喜欢的。

[hiː; hi][gɑːt][mæd] [wen] [juː; jʊ] [neɪld] [ðæt] [paɪ] - [tɪn][tuː; tə]['mɪstər] . [mɔdsliːz] [hænd] . "
He got mad when you nailed that pie - tin to Mr . Maudsley's hand . "
他 得到 疯狂的 什么时候 你 钉子 那 馅饼 - 锡 到 先生 . 莫兹利 手 . "

你把那个馅饼盘钉在莫兹利先生的手上时，他很生气。

" ['pɑːpə][wəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
" Papa won't know a thing about it .
" 爸爸 惯于 知道 一个 事物 关于 它 .

“爸爸对此一无所知。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .
" It was hot in the cornfield .
" 它 曾是 热的 在 这 玉米地 .

玉米地里很热。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [biːt] [daʊn] ['fɪrsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [smeld] [ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ] .
The morning sun beat down fiercely and the air smelled of damp earth .
这 早晨 太阳 打 向下 激烈地 和 这 空气 闻起来 的 潮湿 地球 .

清晨的阳光炙烤着大地，空气中弥漫着潮湿泥土的气息。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['stʌbl] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['tʃænlz]

The	ground	between	the	rows	of	stubble	was	marked	with	tiny	channels
这	地面	之间	这	行	的	茬	曾是	标记	和	微小的	频道

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][hæd; həd][kʌt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

the	running	water	had	cut	the	night	before	.
这	跑步	水	有	切	这	夜晚	前	.

茬茬之间的地面上布满了细小的沟渠，那是流水在前一天晚上冲刷出来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:ks] [wɜ:r; wər][draɪ][ə'gen] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [bri:z] [ðeɪ] ['wɪspəd]

But	the	shocks	were	dry	again	and	in	the	slight	breeze	they	whispered
但	这	冲击	是	干燥	再次	和	在	这	轻微	微风	他们	低声说道

[ænd; ənd] ['rʌsld] ['dʒentli] .

and	rustled	gently	.
和	沙沙作响	轻轻地	.

但木柴又干了，在微风中轻轻地沙沙作响。

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [bi:] - [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

The	two	children	made	a	bee	-	line	for	the	center	of	the	field	until	they	came
这	二	孩子们	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	中心	的	这	场地	直到	他们	来了

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [krɔ:s] ['bɔrdz] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['freɪmwɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skerkroʊ] .

to	the	two	cross	boards	that	served	as	a	framework	for	the	scarecrow	.
到	这	二	叉	板	那	服务	作为	一个	框架	为了	这	稻草人	.

两个孩子径直走向田野中央，直到他们来到支撑稻草人的两块十字形木板前。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd]

The	scarecrow	was	fashioned	of	some	old	clothing	which	had	once	belonged
这	稻草人	曾是	造型	的	一些	老的	衣服	哪个	有	一次	属于

[tu:; tə][ə; eɪ][fæt][mæn] — ['oʊvərɔ:lz] ,

to	a	fat	man	—	overalls	,
到	一个	胖的	男人	—	连体工作服	,

这个稻草人是用一些旧衣服做成的，这些衣服曾经属于一个胖子——比如工装裤。

[ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [su:t][æt; ət][wʌn][taɪm] ,

a	coat	of	what	might	have	been	a	Sunday	suit	at	one	time	,
一个	外套	的	什么	可能	有	到过	一个	星期日	套装	在	一	时间	,

一件外套，看起来像是曾经的周日正装。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [felt][hæt] — ['kɑ:stəweiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	an	ancient	felt	hat	—	castaways	which	the	children	had	found	in	the
和	一个	古老的	毛毡	帽子	—	遇难者	哪个	这	孩子们	有	成立	在	这

[bɑ:rn] .

barn	.
谷仓	.

还有一顶古老的毡帽——这些都是孩子们在谷仓里找到的弃物。

[ðə; ði]['kɑ:rdbɔ:rd] [feɪs] , [mɑ:rkt] [ɪn] [blæk] ['kreɪɒn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɜ:rd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,

The	cardboard	face	,	marked	in	black	crayon	,	a	little	blurred	now	from	the	rain	,
这	纸板	脸	,	标记	在	黑色的	蜡笔	,	一个	小的	模糊	现在	从	这	雨	,

纸板上的脸是用黑色蜡笔画的，现在被雨水冲刷得有些模糊了。

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:pɪd][baɪ] ['dʒɪmi] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm]

had	been	copied	by	Jimmy	from	an	old	photograph	the	boy	had	come
有	到过	复制	经过	吉米	从	一个	老的	照片	这	男生	有	来

[ə'pɑ:n] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][oʊld]['pepərz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kli:nd] [aʊt][ðə; ði]['ætɪk] .

upon	among	some	old	papers	when	he	had	cleaned	out	the	attic	.
之上	之中	一些	老的	文件	什么时候	他	有	已清洗	出去	这	阁楼	.

这是吉米在清理阁楼时，从一些旧文件中发现的一张旧照片上临摹下来的。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kroʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fu:ld] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪsles]
Jimmy had decided that even a crow wouldn't be fooled by a faceless
吉米 有 决定 那 甚至 一个 乌鸦 不会 是 被骗了 经过 一个 无面人
['skerkroʊ] .
scarecrow .
稻草人 .

吉米认定，即使是乌鸦也不会被一个没有脸的稻草人骗到。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ʃæft] [wen] ['stelə] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
Jimmy was about to climb the upright shaft when Stella stopped him .
吉米 曾是 关于 到 爬 这 直立 轴 什么时候 斯特拉 停止 他 .

吉米正要爬上竖直的竖井时，斯特拉拦住了他。

" [weɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Wait , " she said .
" 等待 , " 她 说 .

“等等，”她说。

" [lets] [nɑ:t] [gɪv] ['mɪstər] . ['mɔ:dzli] [ðə; ði] [naɪf] . "
" Let's not give Mr . Maudsley the knife . "
" 我们来吧 不是 给 先生 . 莫兹利 这 刀 . "

“我们别把刀给莫兹利先生。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[its] [hɪz; ɪz] . "
It's his . "
它是 他的 . "

那是他的。

" [lets] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['træsk] .
" Let's give it to Mr . Trask .
" 我们来吧 给 它 到 先生 . 特拉斯克 .

“我们把它交给特拉斯克先生吧。”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [gru:] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" The boy's jaw dropped as the enormity of the idea grew upon him .
" 这 男孩们 颚 掉落 作为 这 巨大 的 这 主意 生长 之上 他 .

“男孩目瞪口呆，他越发意识到这个想法的荒谬之处。”

[ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skwi:l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Then he uttered a squeal of delight .
然后 他 说出 一个 尖叫 的 喜 .

然后他发出了一声欣喜的尖叫。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] ,
Laughing and giggling ,
笑 和 咯咯笑 ,

笑声和咯咯声

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]
the two children turned and ran down and vaulted the fence that enclosed the
这 二 孩子们 转向 和 跑 向下 和 拱形 这 栅栏 那 内 这
[aɪl] [ʌv; əv] [ʃɑ:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [fi:ld] .
aisle of shocks to the road and adjacent field .
走道 的 冲击 到 这 路 和 邻近的 场地 .

两个孩子转身跑下围栏，翻过围栏，来到道路和旁边的田野。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['sekənd] ['skerkroʊ] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn]

Five	minutes	later	the	second	scarecrow	brandished	a	knife	at	the	end	of	one
五	分钟	之后	这	第二	稻草人	挥舞	一个	刀	在	这	结尾	的	一

[ʌv; əv][ɪts] ['hændlɪs] [sliːvz] .

of	its	handless	sleeves	.
的	它是	无手	袖子	.

五分钟后，第二个稻草人从它没有手的袖子末端挥舞着一把刀。

[bʌt; bət][æz; əz] ['dʒɪmi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət]['mɪstər] .

But	as	Jimmy	came	out	on	the	road	again	,	he	looked	across	at	Mr	.
但	作为	吉米	来了	出去	在	这	路	再次	,	他	看起来	穿过	在	先生	.

['mɔːdzli] .

Maudsley	.
莫兹利	.

但当吉米再次走上路时，他看向了莫兹利先生。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [feɪs] [naʊ] ;

In	full	view	in	the	sunlight	,	it	wasn't	a	cardboard	face	now	;
在	满的	看法	在	这	阳光	,	它	不是	一个	纸板	脸	现在	;

在阳光的照射下，它不再是一张纸板脸了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [fʊl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [foʊldz][ʌv; əv][fæt] ,

it	was	a	round	full	face	,	with	great	folds	of	fat	,
它	曾是	一个	圆形的	满的	脸	,	和	伟大的	折叠	的	胖的	,

那是一张圆圆的饱满脸，有很多脂肪褶皱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɑːrk] [fɪr] .

and	it	was	twisted	in	an	expression	of	stark	fear	.
和	它	曾是	扭曲	在	一个	表达	的	斯塔克	害怕	.

它扭曲成一种极度恐惧的表情。

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [ðə; ði] [skaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [fɑːrm][wɜːr; wər] [blæk] ,

For	three	nights	the	skies	over	the	Tapping	farm	were	black	,
为了	三	夜晚	这	天空	超过	这	窃听	农场	是	黑色的	,

塔平农场上空连续三个晚上漆黑一片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] ['hʌfɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'dɔːrz]

and	a	cold	wind	huffing	down	from	the	north	kept	the	children	indoors
和	一个	寒冷的	风	喘息	向下	从	这	北	保留	这	孩子们	室内

[wer] [ðeɪ] [pleɪd] ['endləs] [geɪmz] [ʌv; əv] [pɑːr'tʃiːzi] .

where	they	played	endless	games	of	parchesi	.
在哪里	他们	玩	无尽的	游戏	的	帕尔凯西	.

一股寒风从北方呼啸而下，孩子们只能待在室内，玩着没完没了的飞行棋游戏。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

On	the	fourth	night	the	moon	broke	through	the	clouds	.
在	这	第四	夜晚	这	月亮	打破	通过	这	云	.

第四个晚上，月亮穿透了云层。

['dʒɪmi] , ['skwɑːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]['spaɪglæs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [stɛərd][aʊt][æt; ət][ðə; ði]

Jimmy	,	squatting	by	the	window	,	the	spyglass	to	his	eye	,	stared	out	at	the
吉米	,	蹲姿	经过	这	窗户	,	这	望远镜	到	他的	眼睛	,	凝视	出去	在	这

[tuː] ['skeəˌkrəʊz] .

two	scarecrows	.
二	稻草人	.

吉米蹲在窗边，用望远镜对着眼睛，凝视着窗外的两个稻草人。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['træsk] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [poʊl]

At	intervals	he	thought	he	saw	Mr	.	Trask	descend	from	the	mounting	pole
在	间隔	他	想法	他	锯	先生	.	特拉斯克	下降	从	这	安装	极

,

,

,

他时不时地觉得看到特拉斯克先生从登高杆上下来，

[liːp] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dæns] .

leap	up	over	the	shocks	and	begin	his	strange	dance	.
飞跃	向上	超过	这	冲击	和	开始	他的	奇怪的	舞蹈	.

跃过冲击波，开始跳起他那奇怪的舞蹈。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðoʊz] ['keipəz] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɑːt] [aʊt]

But	at	the	instant	those	capers	began	,	the	clouds	always	managed	to	blot	out
但	在	这	立即的	那些	刺山柑	开始	,	这	云	总是	管理	到	印迹	出去

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

但每当这些嬉闹开始，乌云总会遮蔽住光线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːr]

and	the	boy	never	could	be	sure	if	it	was	a	trick	of	his	eye	or
和	这	男生	绝不	可以	是	当然	如果	它	曾是	一个	诡计	的	他的	眼睛	或者

[ðə; ði] [glæs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

男孩始终无法确定这是他的眼睛造成的错觉，还是玻璃杯造成的错觉。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪmi] [əb'zɜːrvd] [tuː] [θɪŋz] .

And	then	Jimmy	observed	two	things	.
和	然后	吉米	观察到	二	事物	.

然后吉米观察到了两件事。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['træsk] ['kærid] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]

With	him	in	his	gyrations	Mr	.	Trask	carried	the	knife	,	and	as	he
和	他	在	他的	旋转	先生	.	特拉斯克	携带	这	刀	,	和	作为	他

['dɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

darted	back	and	forth	,
飞镖	后退	和	前进	,

特拉斯克先生在他旋转的过程中一直拿着刀，当他来回闪避时，

[hiː; hi] [edʒd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['mɔːdzli] .

he	edged	almost	imperceptibly	toward	Mr	.	Maudsley	.
他	边缘	几乎	不易察觉地	朝向	先生	.	莫兹利	.

他几乎不易察觉地向莫兹利先生靠近。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

The	boy	watched	a	long	time	to	confirm	his	fears	.
这	男生	观看	一个	长的	时间	到	确认	他的	恐惧	.

男孩观察了很久，以证实自己的担忧。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ruːm] .

Then	he	turned	and	ran	to	his	sister's	room	.
然后	他	转向	和	跑	到	他的	姐妹	房间	.

然后他转身跑向他姐姐的房间。

" ['mɪstər] . ['træsk] [ɪz] ['getɪŋ] ['kloʊzər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Trask	is	getting	closer	,	"	he	said	.
"	先生	.	特拉斯克	是	获得	更近	,	"	他	说	.

“特拉斯克先生越来越接近目标了，”他说。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [siː] .
" **You'd better come see .**
" 你会 更好的 来 看 .

你最好来看看。

" [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['stelə] [spent] ['sevrəl] ['moʊmənts]['fəukəsiŋ][ðə; ði] [glæs] .
" **At the window Stella spent several moments focusing the glass .**
" 在 这 窗户 斯特拉 花费 一些 时刻 聚焦 这 玻璃 .

“斯特拉在窗边凝视着玻璃，过了好一会儿。”

['sloʊli] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [went] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Slowly her body went rigid , and she uttered a hoarse exclamation .
缓慢地 她 身体 去 死板的 , 和 她 说出 一个 嘶哑 感叹 .

她的身体渐渐僵硬起来，发出了一声沙哑的惊呼。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['mɪstər] . ['mɔːdzli] .
" **He's going to kill Mr . Maudsley .**
" 他是 去 到 杀 先生 . 莫兹利 .

“他要杀了莫兹利先生。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" **The boy nodded , his eyes shining with terror .**
" 这 男生 点头 , 他的 眼睛 灼灼 和 恐怖 .

男孩点了点头，眼中闪烁着恐惧的光芒。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] !
" **We've got to try and stop him !**
" 我们已经 得到 到 尝试 和 停止 他 !

我们必须想办法阻止他!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz]
" **She turned and ran down the stairs and through the lower floor rooms**
" 她 转向 和 跑 向下 这 楼梯 和 通过 这 降低 地面 房间
[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
to the back door .
到 这 后退 门 .

她转身跑下楼梯，穿过楼下的房间，来到后门。

['dʒɪmi] [ræn]['æftər][hɜːr; hər] .
Jimmy ran after her .
吉米 跑 后 她 .

吉米追了上去。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] , [ðeɪ] [sped] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
Crossing the yard , they sped halfway down the lane ,
十字路口 这 院子 , 他们 加速 半 向下 这 车道 ,

他们穿过院子，飞快地跑到巷子中间。

[ðen] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['siːdər] ['wɪndbreɪk] [ænd; ənd] [vɪəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .
then pushed through the cedar windbreak and veered toward the cornfield .
然后 推动 通过 这 雪松 防风屏障 和 转向 朝向 这 玉米地 .

然后穿过雪松防风林，转向玉米地。

['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] , ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [roʊz] [ʌp] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [ʌp]
Pumpkins , golden in the moonlight , rose up on either side as they raced up
南瓜 , 金的 在 这 月光 , 玫瑰 向上 在 任何一个 边 作为 他们 比赛 向上
[ðə; ði][ɪn'klaɪn] .
the incline .
这 倾斜 .

月光下，金色的南瓜在他们沿着斜坡飞奔而上时，从两侧拔地而起。

['sʌd(ə)nli] ['stelə] [druː] [ʌp] [ʃɔːrt] .
Suddenly Stella drew up short .
突然 斯特拉 画 向上 短的 .

斯特拉突然停了下来。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

" ['mɪstər] . ['træsk] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fʊl] [tɪlt] [θruː]
" Mr . Trask had crossed the road and now was coming full tilt through
" 先生 . 特拉斯克 有 交叉 这 路 和 现在 曾是 未来 满的 倾斜 通过
[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːks] .
the row of shocks .
这 排 的 冲击 .

"特拉斯克先生已经穿过马路，现在正全速冲过一排减震器。"

['dʒɪmi] , [ɑːrmz] [spred] [waɪd] , [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] ['ɑːn,rʌʃɪŋ] ['fɪgjɚz] [pæθ] .
Jimmy , arms spread wide , threw himself forward to block the onrushing figure's path .
吉米 , 武器 传播 宽的 , 扔 他自己 向前 到 堵塞 这 冲锋 人物的 小路 .

吉米张开双臂，扑上前去挡住冲过来的人影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [briːf] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['ʃædoʊ] ['boʊlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
He had a brief impression of a blurred shadow bowling toward him
他 有 一个 简短的 印象 的 一个 模糊 阴影 保龄球 朝向 他
[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɪsts] [ˌɪnɪ'fektʃuəli]
and passing through him while he struck out with his small fists ineffectually
和 通过 通过 他 尽管 他 击 出去 和 他的 小的 拳头 无效地
.
:
.

他隐约看到一个模糊的影子朝他飞来，穿过他的身体，而他则用小拳头徒劳地挥拳击打。

[bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [skriːm] .
Behind there was a ripping of cloth and a hoarse scream .
在后面 那里 曾是 一个 撕裂 的 布 和 一个 嘶哑 尖叫 .

后面传来布料撕裂的声音和一声嘶哑的尖叫。

['stelə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['dʒɪmi] [stʊd] .
Stella came running to where Jimmy stood .
斯特拉 来了 跑步 到 在哪里 吉米 站立 .

斯特拉跑到吉米站的地方。

[tə'geðər] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [lɔkt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪm'breɪs] .
Together they saw two shadows locked in an incredible embrace .
一起 他们 锯 二 阴影 已锁定 在 一个 极好的 拥抱 .

他们一起看到两个身影紧紧相拥，场面令人难以置信。

[laɪk] [ə; eɪ] [saɪð] [reɪzd] [ə'lɔːft] ,
Like a scythe raised aloft ,
喜欢 一个 镰 提高 高空 ,

如同高举的镰刀，

['mɪstər] . [træsks] [naɪf] [swept] ['daʊnwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːrk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [stroʊk]
Mr . Trask's knife swept downward in a wide arc and with a quick stroke
先生 . 特拉斯克的 刀 扫荡 向下 在 一个 宽的 弧 和 和 一个 快的 中风
[kʌt] [ɔːf] ['mɪstər] . [mɔdsliːz] [hed] .
cut off Mr . Maudsley's head .
切 离开 先生 . 莫兹利 头 .

特拉斯克先生的刀向下划出一道大弧线，迅速地砍下了莫兹利先生的头颅。

['mɪstər] . [mɔdsliːz] [hæt] [fluː] [ʌp] , ['mɪstər] . [mɔdsliːz] [hed] [roʊld] [ɔːf] ,

Mr	.	Maudsley's	hat	flew	up	,	Mr	.	Maudsley's	head	rolled	off	,
先生	.	莫兹利	帽子	飞翔	向上	,	先生	.	莫兹利	头	滚动	离开	,

莫兹利先生的帽子飞了起来，他的头也掉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wel] [ʌp][ænd; ənd]['feɪdɪd] .

and	a	thin	cry	of	triumph	welled	up	and	faded	.
和	一个	薄的	哭	的	胜利	井	向上	和	褪色	.

一声微弱的胜利欢呼涌上心头，随即消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . ['træsk][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][wʌn][saɪd]

And	then	there	was	nothing	,	except	that	Mr	.	Trask	was	back	on	one	side
和	然后	那里	曾是	没有什么	,	除了	那	先生	.	特拉斯克	曾是	后退	在	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

of	the	fence	,
的	这	栅栏	,

然后就什么也没发生，除了特拉斯克先生又回到了围栏的一侧。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːdzli] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['maɪnəs][hɪz; ɪz] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	Mr	.	Maudsley	was	on	the	other	,	minus	his	head	,	of	course	.
和	先生	.	莫兹利	曾是	在	这	其他	,	减	他的	头	,	的	课程	.

而莫兹利先生则在另一边，当然，他的头不见了。

" [dʒiː] ! " [sed] ['stelə] .

"	Gee	!	"	said	Stella	.
"	吉	!	"	说	斯特拉	.

“哇！”斯特拉说道。

" ['gɑːli] ! " [sed] ['dʒɪmi] .

"	Golly	!	"	said	Jimmy	.
"	发誓	!	"	说	吉米	.

“哎呀！”吉米说道。

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['mɪstər] . [mɔdsliːz] [hæt] ;

He	ran	over	to	pick	up	Mr	.	Maudsley's	hat	;
他	跑	超过	到	挑选	向上	先生	.	莫兹利	帽子	;

他跑过去捡起了莫兹利先生的帽子；

['dʒɪmi] [traɪd] [tuː; tə][pʊt]['mɪstər] . [mɔdsliːz] [hed] [bæk] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [stɪk] .

Jimmy	tried	to	put	Mr	.	Maudsley's	head	back	but	somehow	it	wouldn't	stick	.
吉米	尝试	到	放	先生	.	莫兹利	头	后退	但	不知何故	它	不会	戳	.

吉米试图把莫兹利先生的头放回去，但不知为何就是放不回去。

" [wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['dʒɪmi] .

"	We'll	fix	it	in	the	morning	,	"	said	Jimmy	.
"	出色地	使固定	它	在	这	早晨	,	"	说	吉米	.

“我们明天早上再修，”吉米说。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['dʒɪmi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɑːrm] ['æŋkʃəsli]

At	the	edge	of	the	field	Jimmy	paused	and	caught	his	sister's	arm	anxiously
在	这	边缘	的	这	场地	吉米	暂停	和	捕捉	他的	姐妹	手臂	焦虑地

.

:

.

走到田边，吉米停了下来，焦急地抓住妹妹的胳膊。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , ['stelə] ? "

"	You	won't	tell	,	Stella	?	"
"	你	惯于	告诉	,	斯特拉	?	"

“你不会告诉别人吧，斯特拉？”

" [noʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "

"	No	of	course	not	.	"
"	不	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] . . . ? "

"	Cross	your	heart	.	.	.	?	"
"	叉	你的	心	.	.	.	?	"

“发誓……？ ”

" [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][daɪ] .

"	Cross	my	heart	and	hope	to	die	.
"	叉	我的	心	和	希望	到	死	.

我发誓，我以死为誓。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] ['pleɪɪŋ] [pɑːr'tʃiːzi] .

"	It	was	night	of	the	next	day	and	the	children	sat	playing	parchesi	.
"	它	曾是	夜晚	的	这	下一个	天	和	这	孩子们	卫星	玩耍	帕尔凯西	.

“第二天晚上，孩子们坐着玩飞行棋。”

['mɪsɪz] . ['tæpɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] .

Mrs	.	Tapping	was	knitting	.
太太	.	窃听	曾是	针织	.

塔平太太正在织毛衣。

['mɪstər] . ['tæpɪŋ] , ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['rɑːkər] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [əˈlaʊd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

Mr	.	Tapping	,	settled	back	in	the	platform	rocker	,	was	reading	the	newspaper	aloud	,	as	was	his	custom	.
先生	.	窃听	,	定居	后退	在	这	平台	摇滚乐	,	曾是	阅读	这	报纸	大声	,	作为	曾是	他的	风俗	.

塔平先生靠在摇椅上，像往常一样大声朗读报纸。

[ˌaʊtˈsaɪd] , ['mɪstər] . ['træsk][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [fiːld] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːdzli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Outside	,	Mr	.	Trask	was	in	one	field	,	and	Mr	.	Maudsley	was	in	the	other	;
外部	,	先生	.	特拉斯克	曾是	在	一	场地	,	和	先生	.	莫兹利	曾是	在	这	其他	;

外面，特拉斯克先生在一块田里，莫兹利先生在另一块田里；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][taɪd][ɑːn] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ;

his	head	was	back	in	place	,	but	only	tied	on	—	it	was	not	the	same	;
他的	头	曾是	后退	在	地方	,	但	仅有的	系	在	—	它	曾是	不是	这	相同的	;

他的头已经复位了，但只是绑着而已——已经不一样了；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['veri] [ded] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['stelə] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] .

it	looked	very	dead	,	even	though	Jimmy	and	Stella	had	done	their	best	.
它	看起来	非常	死的	,	甚至	尽管	吉米	和	斯特拉	有	完毕	他们的	最好的	.

虽然吉米和斯特拉已经尽力了，但它看起来仍然死气沉沉。

" ['eni] [nuːz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tæpɪŋ] .

"	Any	news	?	"	asked	Mrs	.	Tapping	.
"	任何	消息	?	"	问	太太	.	窃听	.

“有什么消息吗？”塔平太太问道。

" [seɪm] [oʊld] [stʌf] .

"	Same	old	stuff	.
"	相同的	老的	东西	.

“还是老一套。”

[nuː] ['tæksɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ['tɑːkən] - [bɪg][ænd; ənd] [θrɛtənɪn] - [wɔːr] , "
New taxes , one of them foreign countries talkin ' big and threatenin ' war , "
新的 税收 , 一 的 他们 外国的 国家 谈话 - 大的 和 威胁 - 战争 , "
[sed] ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] .
said Mr . Tapping .
说 先生 . 窃听 .

"新的税收，其中一个还是外国大放厥词，扬言要发动战争，"塔平先生说道。

" [wʌn] [θɪŋ] [hɪr] ,
" One thing here ,
" 一 事物 这里 ,

这里有一件事，

[ðoʊ] — [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔːf] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
though — they found a fellow with his head cut off right in the middle of a
尽管 — 他们 成立 一个 同伴 和 他的 头 切 离开 正确的 在 这 中间 的 一个
['sɪti] [striːt] . "
city street . "
城市 街道 . "

不过——他们在城市街道中央发现了一个被砍头的家伙。

" [maɪ][lænd] !
" My land !
" 我的 土地 !

"我的土地！"

[nɑːt] [hɪr] [ɪn] - ?
Not here in Akerstown ?
不是 这里 在 - ?

不在阿克斯敦吗?

" ['mɪstər] . ['tæpɪŋ] [læft] .
" Mr . Tapping laughed .
" 先生 . 窃听 笑了 .

塔平先生笑了。

" [lɔːrd] , [noʊ] !
" Lord , no !
" 主 , 不 !

"主啊，不！"

['hæpənd] [wei] [daʊn] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] . "
Happened way down in New Orleans . "
发生 方式 向下 在 新的 奥尔良 . "

事情发生在遥远的新奥尔良。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神